

## GERMİYANLI YETİMÎ VE ʻİBRET-NÂMESİ<sup>1</sup>

*Mahmut KAPLAN- Şirvan KALSIN\**

### ÖZET

Bu çalışmada Germiyanlı Yetimî tarafından yazılan *İbret-nâme* adlı öğüt manzumesi incelenmiştir. İncelemede İbret-nâme'nin transkripsiyonu ve günümüz Türkçesine aktarımı yapılmış; Eski Anadolu Türkçesi dil özellikleri gösteren metin, dil açısından da değerlendirilmiştir. Çalışmanın sonuna metinde geçen kelimelerin dizini eklenmiştir.

**Anahtar Kelimeler:** Yetimî, İbret-nâme, nasihat-nâme, Eski Anadolu Türkçesi

## GERMİYANLI YETİMÎ AND HIS ʻİBRET-NÂME

### ABSTRACT

In this study, the poem called *Ibret-name* has been examined by Germiyanlı Yetimi while examining *Ibret-name*, it has been transferred into modern Turkish; the text which shows Old Anatolian Turkish language characteristics has been evaluated through language. The words which were shown in the text added to the index.

**Key Words:** Yetimî, *Ibret-nâme*, advise letter, Old Anatolian Turkish

---

<sup>1</sup> Bu makalede dilbilgisi incelemesi ve dizin Yrd. Doç.Dr. Şirvan Kalsın tarafından yazılmıştır.

\* Celal Bayar Üniversitesi Öğretim Üyesi ([mahmutkaplan53@hotmail.com](mailto:mahmutkaplan53@hotmail.com)) - Uluslararası Kıbrıs Üniversitesi Öğretim Üyesi ([sirvank@hotmail.com](mailto:sirvank@hotmail.com))

---

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/2 Winter 2009*

### 1. Yetimî'nin Hayatı ve Eserleri:

*İbret-nâme* yazarı Germiyanlı Yetimî hakkında kaynaklarda yeterli bilgiye ulaşmak mümkün olmadı. Şair hakkında Tuhfe-i Nâili'de kısaca, şairin Germiyanlı olduğu ve Seyyidgazi Dergahı dervişlerinden olduğu bilgisi verilerek, Hasan Çelebi ve Âşık Çelebi tezkirelerinde şair hakkında malumat bulunduğu kaydedilmiştir. Hasan Çelebi, "Vilâyet-i Germiyan'dan Seydi Gâzi Hânkâhında olan budalânun yetimi ve hânkâh-ı cihanda ser ü pâ bürehne yürüyen abdâllarun bî-ğavf u bîmi idi. Tab'ının bu fende iktidârı irâd olunan kelîmât-ı âb-dârından rûşen ü âşikâr ve zâhir ü be-dîdârdur. Bu şi'r anuñdur:

Gün yüzün görmek diler mehtâb tırılmaz çigzinür  
Hâk-i pâyuñ öpmek ister âb tırılmaz çigzinür

Şeb-çerâğ-ı hüsnüñe pervâne olmışdur kamu  
Şevküñ-ile mihr-i âlem-tâb tırılmaz çigzinür

Pâs-bânuñdur meger seyyâreler eflâkde  
Giceler tâ şubha dek bî- hâb tırılmaz çigzinür

Mâcerâ-yı eşk-içün derd-i derûnum dökmege  
Cüy-ı eşkümden yaña dülâb tırılmaz çigzinür

Ey Yetimî gözün aç cân murğ ın itdüdüñ şikâr  
İşbu çerğ olmuş per-i çukâb tırılmaz çigzinür

(Çelebi, 1989:1076-1077)

Âşık Çelebi'de ise şu bilgiler vardır: "Anatoli'dan livâ-ı Germiyândan Seydî Gâzî hâneğâhından olan zümre-i abdâlân ve ser ü pâ bürehne yürür dîvânegândan idi. Haqqâ bu ebyâtı kem vâki<sup>c</sup> olmamışdur. Ğazel" (1969: yk 95a) diyerek Hasan Çelebi'yle aynı bilgiyi verir ve yukarıdaki gazeli örnek olarak kaydeder. Her iki kaynak da şairin Germiyanlı ve Seydî Gâzi dergahı mensuplarından olduğunu söyleyip şiirlerini beğendiklerini ifadeden öte bir bilgi vermemiştir. Bunun dışındaki kaynaklarda bir bilgiye rastlayamadık.

Şairin gerek *İbret-nâmesi* gerekse eldeki tek şiir olan yukarıda metni verilen gazeli, onun nazımda başarılı olduğu hususunda bir fikir vermektedir.. Her iki manzumeden şairin aruzu kullanmada

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/2 Winter 2009*

başarılı olduğu, akıcı bir uslubu bulunduğuna hükm etmek mümkündür.

Yetimî'nin metnini sunduğumuz *İbret-nâme*'si 99 beyit olup esas itibariyle bir öğüt manzumesidir.

### 2. İbret-nâme'nin Muhtevası:

Tak kafiye esasına dayalı bir öğüt manzumesi olan *İbret-nâme*, râbita-i mevt ekseninde insanları uyarmak, ölümü hatırlatarak iyi ve güzel işler işlemeye yöneltmek amacıyla kaleme alınmıştır. Yetimî söze, gel, Allah'ın rızasını kazan ve Peygamber'in sünnetine uy, çağrısıyla başlar; dünyanın faniliğini hatırlatarak kendi başından geçmiş gibi şu öyküyü anlatır: Ben bu dünyaya aldandım, bağ bostan düzdüm, zengin oldum, beni bir yere yönetici yaptılar. Sonra bir gün rahatsızlandım, yatağa düştüm. Çoluk çocuk çevreme ağlaşarak toplandılar. Sonra öldüm. Yıkayıcı geldi, beni yıkadı, kefenledi ve namazımı kılıp mezarlığa götürdüler. Gömüldüm, kalabalık dağıldı. Sorgu melekleri gelip bana kabir sorularını sordular. Bütün yaptıklarımı bir bir hatırlatıp işleyip işlemediğimi bana teyit ettirdiler. Kurtuluş yoktu, çünkü her organım yaptıklarımı kendisi söylüyordu. Sonunda iyiliklerim kötülüklerden fazla olduğu için kurtuldum.

şair bu hikâyeyi anlattıktan sonra insanlara kıssadan çıkarılması gereken hisseyi anlatarak iyilik yapmayı, ibadetlere devam etmeyi tavsiye ederken yazana, okuyana ve dinleyene hair dua ile manzumeyi bitirir. Manzume, tarikatta rabita-i mevt denilen tasavvufî tefekkürün bir ifadesidir. Sâlik, rabita-i mevt yoluyla nefsinin olumsuz eylemlerden alıkor, günahlardan sakınarak Allah rızasına ulaşmağa çalışır.

### 3. İbret-nâme'nin Dil Özellikleri

Eski Anadolu Türkçesi döneminde yazılmış olan İbret-nâme, dönemin özelliklerini büyük ölçüde taşımaktadır. Yer yer yazımdan kaynaklı ikili kullanımlar ve bazı arkaik yapılar görülmüştür ancak bunlar oldukça sınırlıdır.

“EAT'de XIII. Yüzyıldan başlayarak, yazım özellikleri belli kalıplara doğru gitmiştir. Başlangıçta daha çok hareke kullanılmış daha sonra eklerde ve köklerde belirli kalıplar ortaya çıkmıştır. Manzum yapıtlarda kalıplaşma biraz daha geç gerçekteşmiş, Türkçe sözcüklerde imalenin bolca kullanılması ve bunun yazı ile yakın ilgisi kalıplaşmayı geciktirmiştir. Ancak XVI. yüzyılda Arapça ve Farsça sözcüklerin büyük ölçüde kullanılması ve imalenin çok aza inmesiyle düz yazıda kalıplaşan yazım, manzumelerde de kullanılır olmuştur.”

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/2 Winter 2009*

(Canpolat, 1995:250). XVI. yüzyılda yazılmış olan İbret-nâme'de de bu kalıplaşma görülmektedir.

Eserin ses ve şekil bilgisi özellikleri aşağıdaki gibidir.

### 3.1. Ses Özellikleri

#### 3.1.1. Ünlü Uyumları:

İbret-nâme'de damak uyumuna Türkçe sözcüklerde uyulmuştur. *Begenmezdim* (11); *iyem* (11); *sanmayubanı* (9).

Bilindiği gibi Eski Anadolu Türkçesi döneminde bazı eklerin tek biçimli olmasından dolayı kurallı bir dudak uyumundan söz edilemez. İbret-nâme'de de bu durum EAT karakteristiğindedir:

*Sürüyübeni* (44); *ölice* (39); *yuyıcı* (41); *yumurladı* (46); *tutuldu* (79).

#### e~i

Metnimizde bazı kelimelerin hem i'li hem de e'li yazımları tanıklanmaktadır:

*didiler* (79); *dediler* (80); *didüm* (80); *didüm* (75) *dedüm* (81).

#### 3.1.2. Ünsüz Uyumu

EAT'de bazı eklerin eşbiçimcil olmamasından dolayı İbret-nâme'de de döneme paralel olarak ünsüz uyumundan söz edilemez:

*Unutulupdur* (55); *oğuduğda* (71).

#### 3.1.3. Ötümlüleşme

##### t->d-

*tök->dök-* (98); *titreş->ditreş-* (16); Bazı örneklerde t korunmaktadır: *tudağ* (18); *tağıl-* (71); *turuben* (66); *tur-* (65); *tutul-* (79).

##### -t->-d-

##### -t̃->-d

Metnimizde son seste böyle bir ötümlüleşmenin aksine korunan örnekler tanıklanmıştır: *dört* (44); *gözet-* (19)

##### k->g-

*gel* (1); *gönül* (4); *gör-* (21); *getür-* (18); *gözet-* (19).

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/2 Winter 2009*

**-ķ->-ġ-**

*yarlıġar* (49); *ķıldıġı* (69); *ķulaġum* (34).

**3.1.4. Süreklileşme****b->v-**

*ber->vir-* (34); *bar->var-* (65)

**đ>y**

*ağak >ayaķ* (30); *ıđuķu>uyķu* (92); *ķađġu>ķayġu* (26)

**3.1.5. Yutulma****-b->-v>Ø**

*sub>suv>su* (50)

**-g>Ø**

*ķamuġ>ķamu* (28)

**-g- >Ø**

*edġü>eyü* (10)

**3.2. Şekil Bilgisi****3.2.1. İsim Çekim Ekleri****3.2.1. İlgi durumu**

EAT'de ilgi durumu eki ünsüzle biten kelimelerden sonra *+Uñ*, ünlü ile biten kelimelerden sonra ise *+nUñ* biçimindedir. (Timurtaş, 2005:85) Ekin ünlüsü dudak uyumuna uymaz her zaman dar-yuvarlaktır. Metnimizde de ilgi durumu *+Uñ* ve *+nUñ* ile karşılanmıştır ancak birkaç örnekte ekin ünlüsün düz-dar (*+nuñ*; *+iñ*) biçiminde olduğu tespit edilmiştir.

*dünyāniñ yalanı* (5); *resuliñ sünneti* (3).

**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/2 Winter 2009*

### 3.2.2. Belirtme durumu

Timurtaş EAT’de kullanılan belirtme durum eklerini *+I*/*+(y)I*; *+n* (3. kişi iyelik eklerinden sonra); *+n-I* (3. kişi iyelik ekinden sonra *-n-* yardımcı sesi alan *+I* eki) olarak vermiştir. (2005:87)

Gülsevin ise dönemin belirtme durum eklerini *+I*; *+nI* ve *Ø* olarak vermektedir. Bunlardan *+(y)I*’nin EAT’nin karakteristiği olduğunu; Eski Türkçe döneminde yalnızca zamirlere daha sonraki dönemlerde isimlere de gelmeye başlayan *+nI* ekinin ise EAT’nin ilk eserlerinden bazılarında ve sınırlı olarak kullanıldığını bu sebeple karakteristik olmadığını söylemektedir. (1997:34). Belirtme durum olarak değerlendirilen *+n*’nin ise 3. kişi iyelik ekinin parçası olduğu kanısındadır. Bu durumu da şöyle ifade etmektedir: “1. kişi *+um*; 2. kişi- *uñ* eki gibi 3. kişi de de *+m* eki vardır; ve tıpkı *+um*, *+uñ* eklerinden sonra nasıl kullanılmamış bir belirtme hali fonksiyonu bulunuyorsa, 3. kişi *+m* eki üzerinde de kullanılmamış bir belirtme hali vardır. İşte söz konusu “*+Ø* belirtme hali” ekidir.” (1997:15). Ek için verdiği örneklerden bazıları şunlardır:

*Dôst oldur ki seni anuñ gibi söz söylemege komaya* (Mrzb. 15b.8);

*Yine ma’rifet tañrıyı bilmek bolur ve tevhîd tañrıyı birlemek bolur* (Behc.11:6,13) (Gülsevin, 1997:31-33).

*Aydur fida kıldım hüseyin için cânumnı* (Behc.1:111,29).

Gülsevin (1997:34) aşağıdaki kullanımları eksiz belirtme durumu olarak değerlendirmektedir:

*Hağ ta’ala bunlaruñ dükel yazuğın bağışlar* (Behc.2:49-B,13);

*Rûzigâruñ acısın datlusın datdum* (Mrzb.7a-11).

İbret-nâme’de yaygın kullanım *+I* yönündedir. Gülsevin’in eksiz belirtme durumu olarak değerlendirdiği *+n*’li biçimlerin de sık kullanıldığı görülmektedir.

Umarsañ Hağ te’âladan *cinâni* (3)

İdüp rencîde ança *müselmâni* (8)

Çodum vârişlere *evi dükâni* (48)

Ölü *yüzi* şovukdur kimse bakmaz

Gel imdi gör bu kez *şaçın* yolanı (37)

Çıvan sen çün *rızâsın* gözle anuñ (2)

Ri’ âyet kıl Resülüñ *sünnetini* (3)

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/2 Winter 2009*

Bilindiği üzere *âzād* sözcüğü ol- yardımcı fiiliyle kullanıldığında nesne almaz ancak kıl- yardımcı fiiliyle kullanıldığında nesne alır.

Hele hayrüm ziyâde geldi şerden

Bi-ḥamdillâh ki *âzād oldum* anı (83) beyitinde “âzād oldum” kullanımında “ol” zamirinin ayrılma durumu ile kullanılması beklenirken “anı” biçiminde belirtme durumu ile kullanılmıştır.

### 3.2.3. Yönelme durumu

EAT’de yönelme durumu eki +A’dır. Ünlü ile biten bir kelimeye geldiği zaman araya -y- yardımcı sesi gelmektedir. İbret-nâme’de de yönelme durum +A ile karşılanmaktadır. Ecel *ḳayḡusına* düşdüm ne diyem (26)

Şeffi<sup>c</sup> eyle *bize* ol mihribânı (96)

Birkaç örnekte yönelme durumu eki +A bulunma durumu işleviyle kullanılmıştır.

Bürâzer bu *cihana* kimse ḳalmaz (63)

### 3.2.4. Bulunma durumu

+dA biçimindedir. Bir örnekte yönelme işleviyle tanımlanmıştır.

*Muṣallâda* getüren ḳodı bir dem (65).

### 3.2.5. Ayrılma durum

Metnimizde EAT döneminin özelliği olarak ayrılma durum ifadesi her zaman +dAn eki ile sağlanmıştır.

Sa<sup>c</sup>îd ol *ḳıṣsamızdan* ḥişşedâr ol (92)

Hele hayrüm ziyâde geldi şerden (83).

### 3.2.6. Fiil Çekimi

Fiil çekiminde EAT’dan herhangi bir farklılık göstermez. Haber ve dilek kiplerinin çekiminde, filimsilerin ve fiil türetme eklerinin kullanımında EAT karakteristiğindedir.

#### 4. Sonuç

Karakteristik bir Eski Anadolu Türkçesi metni olan *İbret-nâme* akıcı bir üslup ile kaleme alınmıştır. Şairin vezni kolay bir biçimde kullanma başarısını göstererek; manzumesini didaktik kuruluktan kurtardığı etkili bir anlatım yolu yakaladığını söyleyebiliriz.

#### 5. Metin

### HAZĀ DĀSTĀN-I 'İBRET-NĀME<sup>2</sup>

#### Me fā 'ī lün/ me fā 'ī lün/ fe 'ū lün

#### Bismi'llahi'r-raḥmani'r-raḥīm

#### Günümüz Türkçesi ile:

- |   |  |
|---|--|
| 1b.1. Gel imdi kıl taleb şāh-ı cihanı<br>Ki ya'nī Ḥālīk-ı ins-ile cānı  | Gel şimdi insanların ve cinlerin yaratıcısı<br>olan cihanın şahını iste.     |
| 2. Kıvan sen çün rızāsın gözle anuñ<br>Budur emri Ḥudā-yı lā-mekānuñ    | Sen kıvan, onun rızasını gözle; mekân-<br>dan müezzeh Tanrı'nın emri budur.  |
| 3. Ri'āyet kıl Resūlīñ sünnetini<br>Umarsañ Ḥaḳ te'ālādan cinānı        | Yüce Allah'tan cennetleri umarsan<br>Peygamber'in sünnetine uy.              |
| 4. Gönül bağlama dünyā-yı deniye<br>Beḳāsuzdur bilürsin işbu fanī       | Alçak dünyaya gönül bağlama; bilirsin,<br>bu bu dünya fanidir, geçicidir.    |
| 5. Buña aldanma zinhār ey birāzer<br>Ki çoḳdur ḳahbe dünyānıñ yalanı    | Ey kardeş yalanı çok olan bu kahpe<br>dünyaya sakın aldanma.                 |
| 6. Buña uydum beni maḡrūr ḳıldı<br>Düzetdüm bunda bāḡ u büstānı         | Ben buna uydum, beni mağrur etti;<br>burada bağ bahçe kurdum.                |
| 7. Ğanī oldum cihan milkinde beş gün<br>Ki ḥākim itdiler bir yere beni  | Dünya mülkünde beş gün zengin oldum,<br>beni bir yere yönetici yaptılar.     |
| 8. Kime 'adl ü kimine cevr iderdüm<br>İdüp rencide ança müsümānı        | Kimine adalet, kimine eziyet ederek<br>birçok müslümanı rencide ederdim.     |
| 9. Alurdum mālını zulm-ile ḥalḳuñ<br>Yir-idüm şoñunu şanmayubanı        | Sonunu (ölümü) düşünmeden halkın<br>malını zorla alıp yerdim.                |
| 10. Eyü ata binüp atlas geyerdüm<br>Gezerdüm ben ser-ā-ser gülsitānı    | Atlas elbiseler giyip iyi ata binerek gül<br>bahçesini baştan başa gezerdim. |
| 11. Beğenmezdüm yiyem degme ta'cāmı<br>Bu resme besler-idüm cism ü cānı | Değme yiyecekleri beğenmez, vücudumu<br>özenle beslerdim.                    |
| 2a.12. Ölüm añmaz-ıdum hergiz cihanda<br>Ebed ḳalam şanurdum cāvidānı   | Bu dünyada ebedi kalacağımı sanır,<br>ölümü asla anmazdım.                   |
| 13. Ḳaranlık dünyānıñ nīk ü bedinden                                    | Karanlık dünyanın iyisinden kötüsünden                                       |

<sup>2</sup> *Hzā Dāstān-ı 'İbret-nâme*, Süleymaniye Kütüphanesi, İbrahim Efendi, 588/8.

#### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic*  
Volume 4/2 Winter 2009

- İdüp oturmuş-ıdum bir zemânî  
 14.Eşit imdi baña nâ-gah ne oldu  
 Erişdi çün kazâ-yı nâ-gehânî  
 15.Beni dutdı ısıtma başum ağrır  
 Komadı gezmege kudret yabanı  
 16.Sünüküm ditreşüp beñzüm şarardı  
 Kurutdı komadı cismümde kanı  
 17.Beni şâhib-firâş idüp yaturdı  
 Ki düşdi cânuma ölüm nişânı  
 18.Ƨudağum kurudı gâyet şuşadum  
 Getürdiler şarâb-ı ergavânı  
 19.Gözetdüm dört yaña gördüm ħalâyık  
 Yığılmış üstüme pîr ü cevânı  
 20.Nazar kıldum yanumda bir melek var  
 Kim añladum odur cânım alanı  
 21.Anı gördükde ʿaqlum zâ'il oldu  
 Bilimezven zemîn ü âsumânı  
 22.Dilüm hiç söylemez oldu tıtuldu  
 İşâret birle ben çağırdum anı  
 23.Didüm bi'llâhi diñle nite geldün  
 Didi kabz itmege rûħ-ı revânı  
 24.Didüm bir dem emân di baña luħf it  
 Didi kimseye virmez[em] emânı  
 2b.25.Bakar gözüm velâkin söylemez dil  
 Muħaħkaħ oldu ölüm tercümânı  
 26.Ecel kaygusına düşdüm ne diyem  
 Getürdü ħulħuma almağa cânı  
 27.Zen ü ferzend ü hem kavm ü qarâbât  
 Benüm çün kamu iderler fiğânı  
 28.Atam anam baş açup zâr eyler  
 Oğul kıız kamu iderler fiğânı  
 29.Bu ħâlet geldi başa çâr u nâ-çâr  
 Meded didüm eşitmez kimse beni  
 30.Ayağum geh çeküp geh uzaduram  
 O ħalde añlaram gözüm yumanı  
 31.Kim eydür öldi kim eydür diridür  
 Görürler göğsüme el urubanı  
 32.Uşah oğullarum ağlaştı cümle  
 Görüp bu ħalde ben nâ-tüvânı  
 33.Ĥalâlum el urup yırtar yüzüni  
 Dirîğâ gitdi evüm pâsubânı  
 34.Ƨulağum işidür her ne ki derler  
 Cevabın viremez lâkin lisânı  
 35.Nefes kesildi tenden gitdi cânım  
 Henüz düzülmedi yol armağanı
- edinip bir zaman oturmuştum.  
 Ansızın gelen ilahî emirle  
 birdenbire bana ne olduğunu işit:  
 Beni tutan sıtma, başımı ağrıtır yabanı  
 gezecek güç bırakmadı  
 Kemiklerim titreşip benzim sarardı, (bu  
 illet) cismimde kanımı kurutup tüketti.  
 Canıma ölüm belirtisi düştü; beni yatağa  
 üşürüp yatırdı,  
 Dudağım kurudu çok susadım; bana  
 erguvan renkli şarabı getirdiler.  
 Baktım dört yanıma yaşlı  
 genç hizmetçiler üstüme üşüşmüş.  
 Baktım yanımda bir melek var. Onun  
 canımı alacağını anladım.  
 Önu görünce aklım başımdan gitti;yeri  
 göğü fark edemez oldum.  
 Dilim tutuldu, hiç konuşamaz oldu;  
 işaretle onu çağırdım.  
 Allah için söyle dedim: Niçin geldin  
 Ruhunu almaya geldim dedi.  
 Bir kez bana aman ver dedim. Hiç  
 kimseye aman vermem dedi.  
 Gözüm bakar fakat, dilim söylemez  
 oldu; bu tam ölüm tercümanı oldu.  
 Almak üzere canı gırtlığıma getirdi; can  
 korkusuna düştüm, ne diyeyim?  
 Karım, çocuklarım yakınlarımların hepsi  
 benim için feryat ettiler.  
 Babam, annem başını açıp ağlar;  
 oğullarım, kızlarım feryat eder.  
 Başıma bu hal geldi, çaresiz imdat  
 dedim, kimse beni duymaz.  
 Ayağımı bazan uzatıp bazan çekerim. Bu  
 durumda gözümü kapatamı anlarım.  
 Görenler göğsüme el koyup kimi ölü,  
 kimi diri der.  
 Beni bu güçsüz halde gören  
 çocuklarım, oğullarım ağlaştı.  
 Eşim, evvah evimin koruyucusu gitti  
 diye elini yüzüne vurup yırtar.  
 Kulağım her söyleneni işitir fakat, dilim  
 cevabımı veremez.  
 Henüz yol armağanı hazırlanmadan nefes  
 kesildi, tenden canım gitti.

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
 and History of Turkish or Turkic  
 Volume 4/2 Winter 2009*

36. Gözüm ağzım yumuldu bildüm öldüm  
Haķıķat ol melek ayırdı cānı
37. Cisim ķaldı dōšek içinde mecrūh  
Gel imdi gör bu kez saçın yolanı
- 3a.38. Yüzüm örterler aślā kimse görmez  
Çıkar nide iverler hānedānı
39. Diri iken isterler-imiş<sup>3</sup>  
Kaçar imiş öliceķ düsitānı
40. Ölü yüzi sovuķdur kimse bakmaz  
Unudurlar-ı mış tizcek öleni
41. Su ılındı yuyucu geldi ol dem  
Gelüp cem<sup>c</sup> oldu hep halkuñ tıyanı
42. Hem iskāt-ı šalāt [u] şavm u ĩmān  
İdüp her sā'il aldı dirhemānı
43. Ta<sup>c</sup>ām eylediler ol hinde yindi  
Segirdüp hızmeye başlar tıyanı
44. Yapışdılar dōşege dōrt yañadan  
Beni ķaldurdılar sürüyübeni
45. Benüm hālvette şoydılar geyesüm  
Ne <sup>c</sup>aybum var-ısa oldu <sup>c</sup>ayānı
46. Çıkarup rahmeti ķodılar anda  
Yumurladı yuyucu aldı anı
47. Bir akça hayr için şarf itmez-iken  
Kaparlar cāme ile cāmedānı
48. Ne kim māl cem<sup>c</sup> idüp oldu yaşadum  
Ķodum vārişlere evi dükānı
49. Heman hayr itdügi ķalır gişkiye  
Ki Tañrı yarlıgar hayr eyleyenı
50. Birisi şı koyar ol bir beni yur  
Ditirer hāvf -ı Haķdan üstühānı
- 3b.51. Kefen şarup beni tabuta koyup  
Getürür nevbet ile yorulanı
52. Mü'ezzin bañ virür eydür şalādur  
Eşidür hāş u <sup>c</sup>ām kimdür öleni
53. Kim'önümce kimi ardınça ağlar<sup>5</sup>  
Eşidürem kim ise ağlayanı
54. Niçe evler hārab iden ölümdür  
Ķavışdurmaz ölüm hıc ayrılanı
55. Niçe sevgülüler<sup>6</sup> unutulupdur
- Gözüm, ağzım yumuldu öldüğümü  
anladım. Doğrusu o melek ruhu ayırdı.  
Cismim dōşekte yaralı kaldı.  
Gel şimdi bu kez saçını yolanı gör.  
Yüzümü örterler, asla kimse görmez;  
hemen evi terkedip çıkar, giderler.  
(Kişiyi) sağken isterlermiş,  
ölünce dostları kaçarımış.  
Ölünün yüzü soğuktur, kimse bakmaz.  
Öleni çabucak unutularmış.  
Su ısındı, yuyucu geldi; halkın tüm  
duyanları gelip toplandı.  
Dilenciler de iskāt-ı salat, oruç ve im  
yapıp dirhemleri aldılar<sup>4</sup>.  
Yemekler hazırlandı, yendi; yemeği  
yiyip doyan hizmete koşturdu.  
Dört yandan dōşeđe yapışıp beni  
sürüyerek kaldırdılar.  
elbiseslerimi تنها bir yerde soydular; ne  
aybım varsa ortaya çıktı.  
Yıkayıcı o anda, kenara konulan  
sadakayı toparlayıp aldı..  
Hayır için bir akça harcamazken (şimdi)  
elbiseyi, elbiseleşini kaparlar.  
Topladığım mal servet ne varsa  
ev dükkān hepsini varislere bıraktım.  
Kişiyi sadece yaptığı hayır, iyilik  
kalır. Tanrı da hayır yapanı bağışlar.  
Biri su koyar, öbürü beni yıkar; Tanrı  
korkusundan kemikleri titrer.
- Beni kefene sarıp tabuta koyarak  
yorulan ile nöbetleşe götürürler.  
Müezzin bağırıp sala verir; herkes ölenin  
kim olduğunu öğrenir.  
Kimi önümde, kimi arkamdan ağlar. Ben  
kimin ağladığını işitirim.  
Nice evler harap eden ölüm, ayrılanları  
bir daha kavuşturmaz.  
Pek çok sevgililerin adı şanı kalmamış,

<sup>3</sup> Bu mısradaki vezin tutmuyor.

<sup>4</sup> Iskāt-ı šalāt: Ölenin namaz borçlarından kurtulması için kılamadığı namazlar karşılığı verilen para, sadaka.

<sup>5</sup> Metinde "kimi" kelimesi vezin gereği "kim" olarak yazıldı.

<sup>6</sup> Sevgülüleri kelimesi vezin gereği sevgülüler biçiminde yazıldı.

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/2 Winter 2009*

- Gidüpdür kalmayup ad-ile şanı  
 56.Niçe ata vü ana eyleyüp âh  
 Şanursın göklere çıkdı duĥānı  
 57.Selâtinler zebundur mevt elinden  
 Sarâyından ayırdı niçe ĥānı  
 58.Ķanı benüm diyenler bu cihanı  
 Ayak altında yaturlar nihānı  
 59.Ķanı Hürmüz Ķanı Hüsrev Ķanı Cem  
 Unutduñuz mı Sāmı Ķahramānı  
 60. Ķanı Ķayşer gibi ʿanĶā-yı devrān  
 Zemīnūñ Ķāʿrı oldı āşiyānı  
 61.Ya Ķanı evliyālar enbiyālar  
 Risālet kişverinūñ kāmurānı  
 62.Ĥuşūşā mefhar-i ʿālem Muĥammed  
 Seĥāb iken o şāhuñ sāyebānı  
 63.Bürāzer bu cihana kimse Ķalmaz  
 Ölüm ne yaĥşı Ķor ne ĥod yamanı  
 4a.64.Beni götürdiler çün Ķabre toĥrı  
 Yürütdiler niçe soĶaĶ tolanı  
 65.Muşallāda getüren Ķodı bir dem  
 İmām Ķurdi ilerü varıbanı  
 66.Ĥalāyık Ķuruban şaf şaf uyuban  
 Derildi bir yire pūr u şübānı  
 67.İmām cehr-ile dir Allāhu ekber  
 Uyup anuñ didüĝin dir Ķalanı<sup>7</sup>  
 68.Selām virüp duʿā Ķıldı cemāʿat  
 İlāhı yarlıĝa işbu fulānı  
 69.Şalātum Ķıldıĝı demde getürüp  
 Getürüp sinüme diñle beyānı  
 70.Beni çün Ķodılar Ķabrüm içine  
 Tūrābıla yumurlar üşübeni  
 71.OĶudılar çü Yāsīni müselsel  
 Taĝıldılar oĶuduĝda Ķurānı  
 72.Belürdi bir şadā ol dem[de] nā-gāh<sup>8</sup>  
 Gelür Münkür<sup>9</sup> Nekirile revānı  
 73.Yir iki yarılır heybetlerinden  
 Görürem esvedānı ezrekānı<sup>10</sup>  
 74.Şorup Rabbümi dīnümü nebīmi  
 Ĥavāle Ķıldı odlu bozdoĝanı  
 75.Didüm Rabbumdur Allāh dīnüm İslām Dedim, Rabbim Allah, dinim islam,  
 Muĥammedür resülüm yoĶ gümānı unutulup gitmiştir.  
 Birçok ah eden ana babanın dumanının  
 göklere çıktığını sanırsın.  
 Sultanlar ölümün elinden düşkündür.  
 (Ölüm) pek çok hanı sarayından ayırdı.  
 Hani bu dünya benimdir diyenler? Ayak  
 altında kaybolmuş yatarlar.  
 Hani Hürmüz, hani Hüsrev, hani Cem?  
 Sam'ı, Kahraman'ı unuttunuz mu?  
 Nerede zamanının anka gibi Kayseri?  
 Yuvası yerin altı oldu.  
 Ya Peygamberlik ülkesinin mutluları  
 evliyalar, peygamberler nerede?  
 Özellikle alemin övüncü, bulutun  
 gölgelik yaptığı Hz. Muhammed nerede?  
 Ey kardeş, bu dünyada hiç kimse kalmaz.  
 Ölüm ne iyi ne kötü kimseyi bırakmaz.  
 Beni Birçok sokak dolaştırarak kabre  
 doğru götürdüler.  
 Beni getiren musallaya bıraktı; imam öne  
 doğru ileri varıp durdu.  
 Genç yaşlı bütün hizmetçiler saf saf  
 durup (imama) uydular.  
 İmam sesli olarak Allahu ekber der,  
 cemaat uyup onun dediğini tekrarlar.  
 Cemaat namaz kılıp, Allah'ım bu öleni  
 affet diye dua etti.  
 Namazımı kılıp beni kabrime getirdiler;  
 olayı dinle.  
 Beni kabre koyunca üşüşerek üzerimi  
 toprakla örterler.  
 Sürekli yasin okudular, Kur'an okuyunca  
 dağılıp gittiler.  
 O anda birdenbire bir ses duyuldu;  
 Münker ve Nekir birlikte gelir.  
 Heybetlerinden yer ikiye ayrılır;  
 esvedanı, ezrakanı görürüm.  
 Allahımı,dininimi, peygamberimi  
 sordular, ateşli topuzu salladılar.  
 peygamberim şüphesiz Muhammed'dir.

<sup>7</sup> Metinde “uyuban” kelimesi “vezin” gereği “uyup” biçiminde yazıldı.

<sup>8</sup> Metinde “bilürdi” olan kelime “belürdi” olarak düzeltildi.

<sup>9</sup> “Münker” metinde “Münkür” olarak harekelenmiştir.

<sup>10</sup> Ezrekân kelimesi metinde “erzekân” biçiminde harekelenmiş.

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
 and History of Turkish or Turkic  
 Volume 4/2 Winter 2009*

76. Didiler söyle imdi her ne kıldın      Şimdi ne yaptın söyle dediler: Bu  
Getürdiler önüme yazılanı      dünyada hayır şer ne yaptıysam sırasıyla
- 4b.77. Ne kim bu dünyâda hayr ü şer itdüm yazılı olarak önüme getirdiler.  
Kamu tertîbile evvel ü şânî
78. Çü gördüm sâbîkâ hayr işlerümü      Eski hayır işlerimi görünce hemen  
Hemân ikrâra geldüm râyigâni      kolayca ikrar ettim.
79. Dediler şerrüni dağı di imdi      İşlediğin şerleri de söyle deyince  
Tutuldu söylemez oldu zebânî      dilim tutuldu, söylemez oldu.
80. Dediler işbu şerr işi kim itdi      Bu şer işi kim işledi, dediler. Onu  
Didüm bilmem ben anı işleyeni      işleyeni bilmem dedim.
81. Dediler ger güvâh olsa ne dersin      Eğer tanık olsa ne dersin, dediler. Dedim  
Dedüm xanı getürün şâhidânı      nerede, getirin şahitleri.
82. Ayağum ellerüm itdi şehâdet      Ayağım ellerim şahitlik etti. Adil şahitleri  
Eşitdüm şâhidân-ı ʿâdilânı      dinledim.
83. Hele hayrum ziyâde geldi şerden      Hele iyiliğim şerden ağır geldi de  
Bi-ğamdillâh ki âzâd oldum anı      Allah'a şükür ki ondan kurtuldum.
84. Hâlâş oldum kamu derd ü elemden      O anda bütün dert ve elemelerimden  
Bu resme kaldum anda şâdumânî      kurtularak çok sevindim.
85. Cevâbın çünki ben virdim olaruñ      Ben onların cevabını böylece verince  
Baña ʿarz eylediler müjdegâni<sup>11</sup>      beni müjdelediler.
86. Olar kim virmeye Münkir cevâbın      Münker'in cevabını veremeyenlerin yeri  
Cehennemdür bilün anuñ mekânı      bil ki cehennemdir.
87. Hüdânuñ emridür hiç kılmaz ârâm      Allah'ın emridir, zebani hiç durmadan  
Döger otlu topuzıla zebânî      dinlenmeden ateşli topuzla döver.
88. Kalur dâ'im ʿazâb içinde miskîn      Zavallı sürekli azap içinde kalır. Rabbim  
İlâhî kimseye gösterme anı      onu kimseye gösterme.
89. Eliñde var-iken fevt itme fırsat      Elinde fırsat varken kaçırma; Tanrı  
Taşadduğ kıl Hüdâ yolına nânı      yolunda sadaka ver.
- 5a.90. Kimesne hâtırın yıkma cihanda      Dünyada kimsenin hatırını yıkma.  
Ki Hağ sevmez bilürsin müziyânî<sup>12</sup>      Bilirsin ki Allah zarar verenleri sevmez.
91. Namâzın kıl oruç tut vir zekâti      Namazını kıl, orucunu tut, zekâtını ver  
Ki haccitmek gerek kâdir olanı      gücü yetenin de haccetmesi gerek.
92. Sa'îd ol kışşamızdan hişşedâr ol      Gözünü aç, uykudan uyan, özünü tanı  
Gözün aç uykudan özünü tanı      kıssamızdan hisse alıp mutlu ol.
93. Hevâya tâbi<sup>c</sup> olup nefse uyma      Hevaya bağlanıp nefesine uyma.  
Bula şanma zafer nefse uyanı      Nefse uyanın zafer bulacağını sanma.
94. İlâhî umaruz göster cemâlün      Allahım, cemalini görmeyi umarız;  
ʿİnâyet eyle dime "len-terânî"<sup>13</sup>      Yardım et, len-terânî deme.<sup>13</sup>

<sup>11</sup> Metinde "mezdegan" biçiminde yazılan kelime "müjdegan" olarak yazıldı.

<sup>12</sup> Metinde "kimse" kelimesi vezin gereği "kimesne" olarak yazıldı.

<sup>13</sup> *Len-terânî*: "Musa tayin ettiğimiz vakitte gelip de Rabbi ona hitab edince: "Ya Rabbi" dedi. "Göster bana zatını, bakayım Sana!" Allah Teala şöyle cevap verdi: "Sen Beni göremezsün. Ama şimdi şu dağa bak, eğer yerinde durursa sen de Beni görürsün!" Derken Rabbi dağa tecelli eder etmez onu un ufak ediverdi. Musa da düşüp bayıldı. Kendine gelince dedi ki: "Sübhansın ya Rabbî, her noksanlıktan

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/2 Winter 2009*

- |  |   |
|--|---|
| 95. Be-ḥaḳḳ-ı sŭre-i Ṭāhā vŭ Yāsin<br>Be-ḥaḳḳ-ı sŭre-i Sebʿal-meṣānī             | Allahım, Yasin, Taha ve Fatiha sureleri<br>ve Hz. Muhammed'in hŭrmetine   |
| 96. Muḥammed ḥŭrmet-içŭn yā İllāhī<br>Şeffiʿ eyle bize ol mihribānı              | bize o sevgili peygamberi Hz.<br>Muhammed'i şefaatchi eyle.               |
| 97. Bu ʿİbret-nâmeyi nazm eyler-iken<br>Yetimî dermend-i Germeyānī <sup>14</sup> | Dertli, Germiyanlı Yetimî bu İbret-<br>nâmeyi nazm ederken isyan denizine |
| 98. Ğarīḳ-ı baḥr-ı ʿiṣyān olduĝıyçŭn<br>Dökerdi gözleri dürr-i girānı            | gark olduĝu için gözlerinden inci<br>gözyaşları dökerdi.                  |
| 99. İllāhī rahmet eyle işbu nazmı<br>Oḳuyanı yazanı dinleyeni                    | Allah'ım bu manzumeyi okuyanı, yazanı<br>ve dinleyeni baĝışla.            |

## 6. DİZİN

### A

aç- ad, ʿādilān, ʿadl, ağla-, ağlaş-, aĝrı, aĝız, āh, akça, ʿaḳl, al-, aldan-, Allāh, almaĝ, alt, ʿām, ana, ança, anda, anı, ʿanḳā, añla-, añ-, anuñ, ārām, art, armaĝan, ʿarz, aşlā, āsŭmān, ata, atlās, ayak, ʿayān, ʿayb, ayır-, ayrıl-, ʿazāb, āzād,

### B

bāĝ, baĝla-, baḥr, baḳ-, bañ, baña, baş, başla-, bedin begen-, beḳāsuz, ben, beñ(i)z, besle-, beş, beyān, bı-ḥaḳḳ, bi, bi'llāhi, bil-, bin-, bir, birāzer, biri, birle, biz, bozdoĝan, bu, bul-, buña, bunda, büstān

### C

cāme, cān, cāvidān, cehennem, cehr, cem, cemʿ, cemāʿat, cemāl, cevāb, cevān, cevr, cihan, cinān, cisim, cism, cümle.

### Ç

çaĝır-, çār u nā-çār, çek-, çık, çok, çü, çün, çünki

### D

daḥı, dā'im, dāstān, de-, degme, dem, denīderd, deril-, dermend, dil, diñle-, dīndirhemān, diri, dirīĝā, ditire-, ditreş-, dög-, dök-, dört, döşek, duḥān, duʿā, dŭsitān, dut-, dŭkān, dŭnyā, dürr-i girān, dŭş-, dŭzet-, dŭzŭl- devrān,

münezzeh olduĝun gibi, dŭnyada Seni görmemizden de münezzehsin. Bu talebimden ötürü tövbe ettim. Ben ŭmmetim içinde Seni görmeden iman edenlerin ilkiyim!" (A'raf, 143.)

<sup>14</sup> Metinde "dermned" biçiminde olan kelime "dermend" olarak yazıldı.

## **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic*  
Volume 4/2 Winter 2009

**E**

ebed, ecel, ekber, el, elem, emān, emr, ergāvān, eriş-, esvedān, eşit, ev, evvel, ey, eydür, eyle-,eyü, ezrekān

**F**

fānī, ferzend,fevt, figān, fulān, furşat.

**G**

ganī, garīk, gāyet, geh, gel-, ger, gerek, Germeyānī, getir-gey-, geyesü, gez-, gibi, gişi, git-, gög(ü)s, gök, gönül, gör-, göster-, gözet-, gözle, göz, gülsitān, gümān, gün, güvāh

**H**

hacc, haq, Haq, haqīkat, halāl, halāş, halāyık, hāl, hālet, hālīk, halk, h alvet, hamdillāh, hān, hānedān, hātır, Husrev, harāb, hāş, havāle, havf, hayr, hazā, hele, hem, hemān, henüz, hep, her, hergiz, hevā, heybet, hıc, hiç, hıç, hin, hişşedār, hizmet, hudā, hürmet, hürmüz,

**I**

ılın-,ısıtma.

**İ**

İbret-nāme, iç,içün, iken,iki, ikrār, İlāhī, ile, ilerü, imām, İmān, imdi, İnāyet, ins, ise, iskāt-ı şalat, islām, iste-, işyān, işāret, işbu, işi, iş, işle-, it-, iv-,

**K**

qabr, kabz, kaç-, qādir, qahbe, qahramān, qalam, qal-, kamu, qanı, qānı, qap-, qarābāt, qaranlık, qavışdur-, qavm, qaygu, kayşer, kazā,kefen,kesil-, kez, kıl-, kışsa, kıvan-, kız, ki, kim, kimesne, kimse, qo-, qoy-, kudret, qulaq, Qurān, quru-, qurut-,

**L**

lākin, lā-mekān, len-terānī, lisān,l utf,

**M**

maqrūr, māl, mecrüh, meded, mekān, melek, mevt, mihribān, milk, miskīn, muhaqqak, muhammed, müziyān, mü'ezzin, münkir, münkür nekir, müselmān, müselsel, müzdegān,

---

**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/2 Winter 2009*

## N

nā-gāh, nā-gehānī, namāz, nān, natūvān, nazar, nazm, ne, nebī, nefes,  
nefs, nevbet, niçe, nide, nihānī, nīk, nişān, nite,

## O

o, od, odur-, oğul, oğu-, ol-ol, olar, oruç, ot, otur-öl-, ölü, ölüm,  
öñ, 'öñümce, ört-öz,

## P

pāsubān, pīr, pūr,

## R

rabb, raḥmet, rāyigān, rencīde, resm,  
resül, revān, rızā, rūḥ,

## S

sā'il, sābıkā, saç, saf, sāhib-firāş, Sa'īd, şalā, salāt, Sāmı, şanıgān,  
şarar-, sarāy, şarf, şar-, şavm, seb'al-meşānī, segird-, selām, selātin,  
sen, ser-ā-ser, sevgülü, sev-, sin, soñ, sor-, sovuğ, soy-, söyle-, su, süre,  
suşa-, sünnet, sünük, sürü-

## Ş

şādumānī, şāh, şāhidān, şarāb, şeffī, şehādet, şer, şübān,

## T

ta'ām, t̄abi, tabut, tağıl-tāhā, taleb, tanı-, Tañrı, taşadduğ, te'āla, ten,  
tercümān, tertīb, tizcek, topuz, toy-, tudag, tur, tut-, tutul-, tuy-, türāb,

## U

um-, unud-, ur-, uşāğ, uy-uyku, uzad-,

üstüḥān, üst-, üşü-,

## V

var, var-, vāris, velākin, vir-,

---

**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/2 Winter 2009*

**Y**

yā, yaban, yan, yaña, yañadan, ya'ni, yapış-, yarıl-, yarlıg, yarlıga-  
yaşa-, yāsin, yatur-, yaz-, Yetimī, yığıl-, yıķ-, yırt-, yin-, yir, yi-yoķ,  
yol,yorul-, yum-, yumul-, yumurla-, yur, yuyıcı, yüz,

**Z**

zā'il, zafer, zār, zebānī, zebūn, zekāt, zemān, zemīn, zen, zinhār,  
ziyāde, zulm

**KAYNAKÇA**

**Aşık Çelebi**, *Meşâ'irü'ş-şu'arâ*, *Tezkere*, haz. G. M. Meredith Owens,  
London 1969, yk. 95a.

CANPOLAT, Mustafa, *Mecmuatü'n-Nezair*, TDK, Ankara 1982.

GÜLSEVİN, Gürer, *Eski Anadolu Türkçesinde Ekler*, TDK, Ankara  
1997.

GÜLSEVİN, Gürer, Boz, Erdoğan, *Eski Anadolu Türkçesi*, Gazi  
Kitabevi, Ankara 2004.

**Hasan Çelebi**, *Tezkiretü'ş-şu'arâ*, C II, Ankara 1989.

TİMURTAŞ, Faruk Kadri, *Eski Türkiye Türkçesi XV. Yüzyıl Gramer-  
Metin- Sözlük*, Akçağ, Ankara 2005.

---

**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic*  
Volume 4/2 Winter 2009



